

Dossier: Medios de comunicación y difusión internacional de la arquitectura de posguerra (1945-1980)

Magalí Franchino*

Marisa García Vergara**

Dossier: Medios de comunicación y difusión internacional de la arquitectura de posguerra (1945-1980)

Estudios del hábitat, 2021, 19 (1), Junio

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Atribución no comercial compartir igual (CC BY-NC-SA) 4.0

Dossier: Medios de comunicación y difusión internacional de la arquitectura de posguerra (1945-1980)

Dossier: Mass media and international spread of post-war architecture (1945-1980)

Magalí Franchino*

Instituto de Historia, Teoría y Praxis de la Arquitectura y la Ciudad, Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad Nacional de La Plata, Argentina.
magalifranchino@gmail.com

Recepción: 23 Junio 2021

Aprobación: 24 Junio 2021

Publicación: 30 Junio 2021

Marisa García Vergara**

Departamento Arquitectura e Ingeniería de la edificación, Universitat de Girona, España.
marisa.garcia@udg.edu

Los trabajos incluidos en este *dossier* tienen como objetivo cartografiar los procesos de internacionalización de la cultura arquitectónica a través de los medios de comunicación, asumiendo como marco temporal tentativo el periodo sucesivo al segundo conflicto bélico mundial y extendiéndose hasta 1980, con un especial interés en las relaciones e intercambios doblemente constitutivos que se produjeron entre los principales ámbitos de debate disciplinar internacional con aquellos locales o regionales en América Latina.

Este *dossier* se propone dilucidar cómo a través de determinadas publicaciones en la prensa periódica y especializada, en exposiciones y congresos, incluyendo también a los medios audiovisuales, se difundieron determinadas ideas sobre la arquitectura y la ciudad. Cabe preguntarse de qué manera una serie de proyectos y obras, tanto arquitectónicas como urbanas, así como prácticas y teorías vinculadas a un marco específico se presentaron en el contexto internacional a través de canales mediáticos estatales, profesionales y educativos -institucionalizados o no- en un período de radical reconstrucción cultural y de redefinición disciplinar. Al mismo tiempo interrogarse ¿cómo este conjunto de ideas y proyectos fueron leídos desde estamentos “foráneos”? Es decir, ¿cómo interactuaron entre sí las visiones producidas “desde adentro” con aquellas que se produjeron “desde afuera”?

Abordar este tema supone precisar la doble complejidad a la que nos enfrentamos. En primer lugar, el estudio de los medios de comunicación y su papel en la configuración y circulación de las principales ideas, figuras y obras de la arquitectura moderna a escala internacional supone una reconsideración de su valor en tanto fuentes histórico-documentales. Considerarlas como objetos de estudio implica no solo pensarlas como medios de difusión, sino abordarlas en el marco de las estratégicas redes que construyeron y, mediante una poderosa articulación entre la palabra y la imagen, lograron situar temas, obras y autores en el debate internacional reconfigurando el campo disciplinar. Revistas especializadas, sellos editoriales y eventos expositivos, como también recursos audiovisuales, resultan objetos de análisis esenciales para interpelar los relatos construidos sobre la experiencia de la arquitectura moderna a lo largo del siglo XX y para restituir la globalidad inherente al fenómeno de la modernidad.

En segundo lugar, una construcción de sentido que enfatice la circulación de ideas entre diferentes ámbitos de construcción del conocimiento supone cuestionar las clásicas interpretaciones de influencia, dependencia e imposición de los países o culturas consideradas centrales hacia aquellas concebidas como periféricas. Se trata de perspectivas aún vigentes en la actualidad, que asumen *a priori* la existencia de un flujo unidireccional que se origina en centros culturalmente dominantes y se desplaza hacia las periferias, reducidas a su condición de receptores pasivos. Son interpretaciones que insisten en relatos evolutivos acerca de un origen centroeuropeo y un desarrollo norteamericano de la arquitectura moderna del siglo XX, y su transferencia hacia otras regiones, que copian o imitan -en muchos casos de manera degradada- una supuesta arquitectura moderna original.

En efecto, los trabajos pioneros de Jean-Louis Cohen (1993, 1995) iniciados a finales del siglo pasado han abierto la posibilidad de pensar la “migración de modelos en sentido inverso”, a partir del abor-daje de las relaciones e intercambios entre experiencias arquitectónicas centroeuropeas y “americanas” – léase, entre Alemania, Francia e Italia y los Estados Unidos- desde una perspectiva transnacional, en un arco temporal que va desde mediados del siglo XIX hasta 1960. En los últimos años los estudios poscoloniales han impulsado una mirada más inclusiva, que complejiza y problematiza el desarrollo de la arquitectura durante el siglo XX desde una perspectiva global, y que permite interrogar la historia de la arquitectura moderna construida desde y sobre el eje Europa-Estados Unidos a partir de experiencias y mecanismos de intercambios mutuos con aquellas *otras* culturas (Liernur, 2008, 2010; Luiz Lara, 2021)

Como afirma Jorge Francisco Liernur “la emergencia de una construcción geográfica (o regional) es contradictoria con la noción misma de modernidad dentro de la cual está implícita la idea de universalidad. Es, en todo caso, un oxímoron, una contradicción: si una arquitectura es moderna, no puede ser regional. O si se prefiere: cuanto más regional es algo, menos moderno es” (Liernur, 2014: xi-xiii). Esta perspectiva propone cuestionar la noción de una arquitectura moderna adjetivada como “latinoamericana” -presente en las escasas historiografías de la arquitectura moderna en los que ésta ha sido incluida como un apartado específico o en aquellas especializadas en el caso *latino*¹- para pensar a la región en términos de un soporte geográfico y culturalmente tan heterogéneo, incluso, como para asimilarlo a una unívoca identidad (Lejeune, 2005; Bergdoll, Comas, Liernur, del Real, 2015; Maluenda, 2016).

En América Latina, diversos marcos teóricos y herramientas metodológicas provenientes del campo de los estudios culturales y la historia intelectual han permitido reflexionar sobre la relación centro-periferia, lo nacional y lo extranjero, discutiendo la idea de dependencia cultural (Altamirano y Sarlo, 1983; Morse, 1985; Santiago, 2000; de Toro, 2006) Nociones como transculturación, circulación, intercambios y transferencias de teorías y modelos a través de diferentes medios, sugieren miradas selectivas en relación a las condiciones específicas de cada contexto donde el objeto cultural en tránsito siempre es alterado y transformado (Rama, 1985; Espagne, 2013). En el campo de la arquitectura y la ciudad, los mencionados trabajos de Liernur, Adrián Gorelik (1999) y Alicia Novick (2009), entre otros, han reflexionado sobre la capacidad de selección y transformación desde una perspectiva transnacional en el marco de la historia cultural latinoamericana.

En efecto, la prensa periódica y especializada, del campo editorial, las exposiciones internacionales de arquitectura y las experiencias audiovisuales, se presentan como objetos de estudio claves para interrogar la construcción del canon de la historia de la arquitectura moderna, que permiten especialmente inter-pelar la mirada construida sobre las experiencias de la modernidad urbano-arquitectónica en las tierras *latinas* del continente americano. Si bien el papel de la prensa especializada en la cultura arquitectónica decimonónica comenzó a ocupar un lugar de atención a finales del siglo pasado (Saboya, 1991; Leniaud y Bouvier, 2001), en los últimos años ha adquirido un renovado interés a través de la organización de congresos, seminarios y publicaciones monográficas de carácter internacional, en su mayoría promovidas

por proyectos de investigación en los que participan estudiosos de diversas regiones del globo.

Cabe mencionar algunos eventos y publicaciones relevantes como *Architectural Periodicals in the 1960s and 1970s: Towards a Factual, Intellectual and Material History*, (Jannièrre, Sornin, Vanlaethem, 2004) y *Clip/Stamp/Fold* (Colomina, 2006). También las actas de los “Congresos internacionales de Historia de la arquitectura” celebrados en de la ETSA de la Universidad de Navarra, en particular *Miradas cruzadas, intercambios entre Latinoamérica y España en la Arquitectura española del siglo XX* (2008), orientado a dilucidar los vínculos de “estímulo y ayuda mutua” entre América Latina y España después de la segunda posguerra; *Viajes en la transición de la arquitectura moderna hacia la modernidad* (2010), que reunió trabajos sobre la experiencia del viaje de ideas fomentado a través de vínculos personales y de proyectos editoriales; y especialmente *Las revistas de arquitectura (1900-1975) crónicas, manifiestos, propaganda* (2012) -íntimamente vinculado a un seminario preparatorio celebrado en la Pontificia Universidad Católica de Chile junto al *workshop* “What hapened to the architectural manifesto?” (GSAPP, Columbia) a fines del 2011. No obstante, pese al creciente desarrollo de los estudios sobre las publicaciones, los medios impresos, la edición y la lectura (Chartier, 2006; Fakin, Musser, Steinke, 2019; Viu, 2019), todavía no se ha prestado suficiente atención a lo ocurrido en el campo editorial especializado en arquitectura en habla hispana (Gutiérrez, Méndez, Barcina, 2001; Deambrosis, 2011).

Finalmente, en esta línea de trabajo, cabe destacar el número 4 de la revista *History of Postwar Architecture* denominado “Mass Media and the International Spread of Post-War Architecture” (2019) editado por Antonio Pizza, Carolina B. García-Estévez, Ramón Graus y María García Vergara, concebido en el marco del proyecto de investigación “Arquitectura española en los medios de comunicación internacional: publicaciones, exhibiciones, congresos (primera parte: 1940-1975)” (HAR2017-85205-P B), coordinado por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona-UPC, del cual este mismo *dossier* se desprende.⁴

Debido al elevado número de artículos presentados en esta convocatoria, el dossier se dividirá en dos volúmenes, recogiendo en esta entrega los primeros cuatro trabajos que lo componen. Ana Esteban Maluenda cartografía en “La mirada distante. La imagen de la arquitectura latinoamericana en los medios internacionales tras la II Guerra Mundial” la circulación de diversas obras, protagonistas y experiencias arquitectónicas -especialmente en Brasil y México- a través de la prensa especializada del ámbito anglosajón y centroeuropeo entre los años ‘40 y ‘70. El riguroso vaciado de algunas revistas internacionales - *Architectural Record*, *Architectural Forum*, *The Architectural Review*, *Progressive Architecture*, *Techniques et architecture*, *L’Architecture d’Aujourd’hui*, *Zodiac*, *Domus* y *Arquitectura* - le permite detectar la amplia difusión que éstas realizaron a partir de dos exposiciones del MoMA -*Brazil Builds* (1943) y *Latin American Architecture since 1945* (1955)- esenciales en la construcción discursiva “desde afuera” de la arquitectura moderna latinoamericana.

Maluenda identifica ya en ellas el germen de la idea de una arquitectura moderna “importada”, construida desde el exotismo del caso brasileño, como “reflejo ‘tropicalizado’ de la europea”, originado con la participación de Le Corbusier en el proyecto del Ministerio de Educación y Salud de Río de Janeiro (1936). Asimismo, la autora reflexiona sobre la sistemática omisión de la producción arquitectónica en América Latina de las primeras historias de la arquitectura moderna -especialmente las de Nikolaus Pevsner, Sigfried Giedion y Bruno Zevi- en contraste con la profusión de materiales que circulaba en las revistas especializadas desde los años ‘40, hasta el cambio introducido por el “descubrimiento de Latinoamérica” de Henry-Russell Hitchcock (del Real, 2013).

El artículo de Luis Müller titulado “Más allá de la traducción (*L’Architecture d’Aujourd’hui* / *La Arqui-*

ectura de hoy). André Bloc y Amancio Williams en la gestión editorial de una revista para Sudamérica” aborda el proyecto de traducción de la revista francesa publicada entre 1946 y 1949, cuyo epicentro fue Buenos Aires, pero tuvo ambiciones de expansión a escala sudamericana. Este elocuente episodio le permite indagar “desde dentro” las estrategias e intereses editoriales de Bloc, su director, y Williams, el principal promotor en tierras australes. La traducción de *L'Architecture d'aujourd'hui* al español fue, en palabras del autor, un intento de “recuperar la hegemonía cultural de Francia sobre Occidente” ante el creciente peso de la influencia cultural estadounidense.

Como destaca Müller, este breve proyecto editorial revela la importancia de la construcción de las “redes interpersonales” que, gracias a la medicación de Le Corbusier, crearon “un tejido internacional de trabajo” en las difíciles condiciones de la segunda posguerra. La gestión de Williams fue clave para promocionar -por supuesto- la producción arquitectónica de su estudio junto a Delfina Gálvez Bunge, además de otras obras localizadas en Argentina, Brasil, Uruguay y Chile. El texto de Müller invita a pensar en la confluencia de intereses entre diversas experiencias a ambos lados del Atlántico: los objetivos de los organizadores del CIAM VI en Bridgwater de extender su red de contactos a “los grupos latinoamericanos”, y los de éstos, de utilizar el prestigio de la revista francesa para posicionarse a escala internacional. La publicación de textos, obras y proyectos de arquitectura en Sudamérica en ambas ediciones en francés y castellano, permite reflexionar sobre el concepto de traducción en tanto interpretación y resignificación doblemente constitutiva.

En el contexto argentino, Cecilia Parera plantea en “El aporte inglés en la renovación de la cultura arquitectónica argentina. Ideas en las publicaciones disciplinares en la década de 1960” un análisis de carácter exploratorio que rastrea la aparición de referencias de matriz británicas -de ideas, proyectos y obras- en el renovado corpus de revistas y sellos editoriales especializados en arquitectura y urbanismo publicados en Argentina a partir de los años '60, que contribuyeron a dinamizar y renovar el campo disciplinar y profesional. La autora identifica en los medios, los actores y núcleos de irradiación de ideas que introdujeron referentes británicos en Argentina, destacando la relación entre diversos proyectos editoriales y publicaciones periódicas disciplinares del ámbito internacional con aquellos iniciados en el país austral.

Si bien Parera destaca la procedencia “británica” de los autores o las temáticas publicadas por los nuevos sellos editoriales Infinito (1954) y Nueva Visión (1955) -como Pevsner, Reyner Banham o Patrick Geddes- el mayor impacto se produce a través de la prensa especializada. Las revistas *Architectural Design*, *Architectural Review* y *Royal Institute of British Architects Journal*, entre otras, enlazan con los temas y problemas, los personajes y las obras que publicó la revista *Summa* (1963) seguida por los *Cuadernos Summa-Nueva Visión* (1968). La autora evidencia la estratégica presentación de las experiencias internacionales más recientes vinculadas a los nuevos procesos productivos, la revolución tecnológica y la cultura de masas en diversos números monográficos que demuestran el compromiso con “las posibilidades de un promisorio desarrollo industrial” del país. Las obras de Stirling, Archigram, Alexander, Banham y A&P Smithson se presentan como referentes para las nuevas arquitecturas construidas en Argentina durante el periodo desarrollista.

Finalmente, Eleonora Menéndez aborda el análisis del cortometraje *La ciudad frente al río. Tercera fundación de Buenos Aires* (1949), dirigido por el italiano Enrico Gras bajo supervisión de Ernesto N. Rogers. Realizado en el marco del Estudio del Plan de Buenos Aires (Ferrari Hardoy, Antonio Bonet, Jorge Vivanco, Miguel C. Roca y Juan Kurchan), esta representación audiovisual fue concebida como instrumento propagandístico del gobierno peronista con la finalidad de “educar y divulgar” los planes y proyectos urbanísticos oficiales a escala nacional e internacional. A la manera de “un juego de múltiples intereses”, la autora sitúa al cortometraje en una intensa red de intercambios posibilitada por el “entusiasmo de

corta duración” de la participación del grupo argentino en el CIAM VI de Bridgwater (1947) y el VII de Bérgamo (1949) junto a la incipiente difusión del Plan Director para Buenos Aires (1938) en la prensa especializada internacional.

Menéndez analiza el cortometraje según los recursos audiovisuales del formato de “documento de autor” o “docudrama”. En el límite entre la ficción y el documental, la autora identifica recursos asimilables al cine soviético y la estética expresionista, y traza una relación con otros cortos de la época como *Architecture d'aujourd'hui* (1930) y *Bâtir* (1930) de Pierre Chenal, propiciados por el vínculo del grupo latino con Le Corbusier. En correspondencia con los valores que el EPBA representaba, *La ciudad frente al río*, afirma Menéndez, propone una transformación visual de la ciudad de Buenos Aires en clave lecorbusierana, desde la catastrófica ciudad colonial “enferma” y “sin esperanza” a la conquista del “sol, aire y verde”, con la intención de “construir ficciones que pudieran enseñar a ver y pensar la realidad”.

Cuatro ensayos pues que repasan el impacto de los medios de comunicación en la difusión de las ideas y la cultura arquitectónica más allá de las fronteras físicas nacionales. Un conjunto de experiencias, algunas construidas, otras no, publicaciones periódicas y proyectos editoriales y audiovisuales, así como de redes informales personales y de intercambios culturales institucionales que contribuyeron a enriquecer la multiforme experiencia de la modernidad de la arquitectura.

BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV. (2008). *Miradas cruzadas, intercambios entre Latinoamérica y España en la arquitectura española del siglo XX: actas preliminares*, Pamplona, 13/14 marzo, 2008, E.T.S.A-Navarra. T6 ediciones, Universidad de Navarra, Escuela Técnica Superior de Arquitectura.
- Altamirano, C., Sarlo, B. (1983). *Literatura / sociedad*. Hachette.
- Bergdoll, B., Comas, C. E., Liernur, J. F., Del Real, P. (2015). *Latin America in Construction: Architecture 1955-1980*. The Museum of Modern Art Publications.
- Chartier, Roger (2006) Materialidad del texto, textualidad del libro, *Orbis Tertius: Revista de Teoría y Crítica Literaria*, 11 (12), 1-15 http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.201/pr.201.pdf
- Cohen, J.-L., Damisch, H. (eds.) (1993). *Américanisme et modernité: L'idéal américain dans l'architecture*. EHESS, Flammarion.
- Cohen, J.-L. (1995). *Scenes of the World to Come: European Architecture and the American Challenge, 1893-1960*. Flammarion; Canadian Centre of Architecture.
- Colomina, B. & Buckley, C (2010). *Clip, Stamp, Fold the radical architecture of Little Magazines 196X to 197X*. Actar Publishers.
- Deambrosis, F. (2011). *Nuevas visiones*. Ediciones Infinito.
- Espagne, M. (2013) La notion de transfert culturel, *Revue Sciences/Lettres* 1. <http://journals.openedition.org/rsl/219>
- De Toro, A. (ed.) (2006). *Cartografías y estrategias de la 'postmodernidad' y la 'postcolonialidad' en Latinoamérica. "Híbridos" y "Globalización"*. Iberoamericana / Vervuert.
- Del Real, P. (2013), A taste for cerveza. Henry-Russell Hitchcock's Discovery of Latin American Architecture. *Trace*, 7, 60-67.
- Fakin, M., Musser, R. y Steinke, B. (eds.) (2019) *Interconexiones, transferencias e información: revistas culturales latinoamericanas*. Ibero-Amerikanisches Institut, Preußischer Kulturbesitz.
- Gorelik, A. (1999). Historia de la ciudad e historia intelectual. *Prismas*, 3, (3). 209-223.
- Gutiérrez, R., Méndez, P. Barcina, F. (2001). *Revistas de arquitectura de América Latina: 1900-2000*. Universidad Politécnica de Puerto Rico.
- Lejeune, J.-F. (ed.) (2005). *Cruelty & utopia. Cities and Landscapes of Latin America*. Princeton Architectural Press.
- Leniaud, J.-M. y Bouvier, B. (dirs.) (2001). *Les périodiques d'architecture, XVIIIe-XXe siècle. Recherche d'une méthode critique d'analyse*. Ecole nationale de Chartes.
- Liernur, J. F. (2008). *Trazas de futuro. Episodios de la cultura arquitectónica de la modernidad en América Latina*. Universidad Nacional del Litoral.
- Liernur, J. F. (2010). Orientalismo y arquitectura moderna: el debate sobre la cubierta plana, *R.A. Revista de Arquitectura*, (12), 61-78. <https://revistas.unav.edu/index.php/revista-de-arquitectura/article/view/4453>
- Liernur, J. F. (2014). "Foreword", En: Carranza, L. E y Luiz Lara, F. *Modern architecture in Latin America: art, technology, and utopia*. University of Texas Press, 2014, pp. xi-xiii.
- Luiz Lara, F. (2021) El otro del otro: cómo las historias canónicas de la arquitectura borraron las Américas. *Anales del Instituto de Arte Americano*, 51 (1), 1-14 <http://www.iaa.fadu.uba.ar/ojs/index.php/anales/article/view/373>
- Maluenda, A. (2016). Latinoamérica en la historiografía moderna, En: Maluenda, A. (ed.) *La arquitectura moderna en Latinoamérica. Antología de autores, obras y textos*. Reverté.
- Morse, R. (1985), Ciudades 'periféricas' como arenas culturales (Rusia, Austria, América Latina). En: Morse, R. y Hardoy, J. (comps.). *Cultura urbana latinoamericana*. Clacso, pp. 39-62.
- Novick, A. (2009). La ciudad, el urbanismo y los intercambios internacionales. Notas para una discusión, *Riurb. Revista Iberoamericana de Urbanismo*, 1, (1), 4-13.
- Pizza, A., García-Estévez, C., Graus, R., Vergara, M. (2019) "From Within / From Outside: Mass Media and the International Spread of Post-War Architecture", *Histories of Postwar Architecture*, 2 (4), 1-5. <https://doi.org/10.6092/issn.2611-0075/10595>
- Pozo Mucio, J. M.; García-Diego Villarías, H. (coord.) (2010). Viajes en la transición de la arquitectura española hacia la modernidad. *Actas preliminares*, Pamplona, 6-7 mayo 2010, E.T.S.A-Navarra. T6 ediciones, Universidad de Navarra, Escuela Técnica Superior de Arquitectura.
- Pozo Mucio, J. M.; García-Diego Villarías, H.; García, I. (coord.) ((2012). Las revistas de arquitectura (1900-1975) crónicas, manifiestos, propaganda. *Actas preliminares*, Pamplona, 3-4 mayo 2012, E.T.S.A-Navarra. T6 ediciones, Universidad de Navarra, Escuela Técnica Superior de Arquitectura.
- Rama, A. (1985). *Transculturación narrativa en América Latina*. Siglo XXI.
- Saboya, M. (1991). *Presse et architecture au XIXe siècle. César Daly et la Revue générale de l'architecture et des travaux publics*. Picard.
- Santiago, S. (2000). El entre-lugar del discurso latinoamericano. En Garramuño, F. y Amante, A. (orgs.). *Absurdo Brasil*. Biblos, pp. 61-77.
- Schwarz, R. (2000), Las ideas fuera de lugar, En: Garramuño, F. y Amante, A. (orgs.), *Absurdo Brasil*. Biblos, pp. 45-60.

Sornin, A.; Janniere, H.; Vanlaethem, F. (dir.) (2008) *Architectural Periodicals in the 1960s and 1970s: Towards a Factual, Intellectual and Material History*. IRHA / ABC Art Books Canada.

Viu, A. (2019). *Materialidades de lo impreso: revistas latinoamericanas 1910-1950*. Ediciones Metales Pesados.
CC BY-NC-SA

NOTAS

* Arquitecta, Universidad Nacional de La Plata. Cursó estudios de Master en Historia y Cultura de la Arquitectura y la Ciudad, Universidad Torcuato Di Tella. Doctoranda e investigadora en el Instituto de Historia, Teoría y Praxis de la Arquitectura y la Ciudad, Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad Nacional de La Plata, Argentina.

** Doctora por la Universidad Politécnica de Catalunya y Arquitecta por la Universidad de la República, Uruguay. Profesora Serra Hunter de Composición Arquitectónica en el Departamento Arquitectura e Ingeniería de la edificación, Escuela Politécnica Superior, Universitat de Girona, España.

¹ Nos referimos especialmente al catálogo de la exposición del MoMA Latin American Architecture since 1945 (1955), al artículo “Latin-American Architecture” en Journal of the Royal Society of Arts (marzo, 1956) ambos de Henry-Russell Hitchcock y New Directions in Latin American Architecture (1969) de Francisco Bullrich.

² Véase <http://www.spanisharchitecturenetwork.upc.edu/>